

世界经典曲集荟萃

珍藏版

褚建华 编配

五洲同唱

WUZHOUTONGCHANG

外国经典民歌吉他弹唱

吉他爱好者的良师益友

蓝天出版社

SHIJIJINGDIANQUJIJUICUI



五洲同鳴

WUZHOUTONGMING

五洲同鳴

五洲同鳴

五洲同鳴

五 洲 同 唱

褚建华 编配

蓝天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

五洲同唱/褚建华编配 .—北京: 蓝天出版社, 2005.02

ISBN 7 - 80158 - 564 - X

I . 五... II . 褚... III . 六弦琴—器乐曲—外国—选集

IV . J657.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 133285 号

出版发行: 蓝天出版社

社 址: 北京市复兴路 14 号

邮 编: 100843

电 话: 66983715

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京鑫丰华彩印有限公司

开 本: 16 开 (850 × 1168 毫米)

字 数: 318 千字

印 张: 20.25

印 数: 1 - 6000 册

版 次: 2005 年 2 月第 1 版

印 次: 2005 年 2 月北京第 1 次印刷

定 价: 29.60 元

目 录

二 字 歌

小路	(苏)(1)
灯光	(苏)(2)
草原	(俄罗斯民歌)(4)
朋友	(苏)(5)
宝贝	(印尼民歌)(7)
鸚鵡	(印尼民歌)(8)
海鸥	(缅甸民歌)(10)
道路	(孟加拉民歌)(12)
鸽子	(西班牙民歌)(13)
骊歌	(夏威夷民歌)(15)
唱吧	(美国民歌)(16)
航行	(澳大利亚民歌)(19)
感情	(澳大利亚民歌)(21)
山鹰	(秘鲁民歌)(24)
芦笛	(波兰歌曲)(26)
桦丛	(英国民歌)(28)
天堂	(美国黑人灵歌)(30)
旅愁	(美国黑人灵歌)(31)
樱花	(日本民歌)(32)
初恋	(日本民歌)(33)

三 字 歌

山楂树	(苏)(34)
喀秋莎	(苏)(37)
苏丽珂	(苏)(38)
夜莺曲	(苏)(39)
三套车	(俄罗斯民歌)(40)
白兰鸽	(美)(41)
苏珊娜	(美)(43)
雪绒花	(美)(44)
老黑奴	(美)(46)
奥勒里	(美)(47)
毕业生	(美)(48)
哦,凯罗	(美)(49)
欢乐颂	(德)(51)

生日歌	(德)(52)
土拨鼠	(德)(54)
洛列莱	(德)(55)
摇篮曲	(德)(56)
划船曲	(印尼民歌)(57)
梭罗河	(印尼民歌)(58)
星星索	(印尼民歌)(60)
桔梗谣	(朝鲜民歌)(62)
阿里郎	(朝鲜民歌)(63)
在泉边	(朝鲜歌曲)(64)
春之歌	(朝鲜)(66)
四季歌	(日本民歌)(67)
红蜻蜓	(日)(68)
襟裳岬	(日)(69)
草帽歌	(日)(71)
感谢你	(日)(73)
剪羊毛	(澳大利亚民歌)(76)
红河谷	(加拿大民歌)(77)
晒稻草	(加拿大歌曲)(78)
幻妮塔	(西班牙民歌)(79)
在路旁	(巴西民歌)(80)
西波涅	(古巴)(81)
摇篮曲	(意大利民歌)(83)
幸福鸟	(意大利)(85)
小夜曲	(奥地利)(87)
摇篮曲	(奥地利)(89)
瓶舞歌	(匈牙利)(90)
单身汉	(波兰民歌)(91)
小杜鹃	(波兰民歌)(92)
绿袖子	(英国民歌)(94)
照镜子	(罗马尼亚民歌)(96)
心上人	(97)

四 字 歌

故乡的路	(美)(100)
神龙,帕夫	(美)(104)
大江东去	(美)(106)
爱情故事	(美)(108)
寂静之声	(美)(110)
单程车票	(美)(112)
雨的节奏	(美)(114)
终有一天	(美)(115)

昨天再来	(美)(117)
北国之春	(日)(120)
荒城之月	(日)(122)
海滨之歌	(日)(123)
邮递马车	(日)(124)
拉网小调	(日本民歌)(127)
森林水车	(日)(128)
哎哟,妈妈	(印尼民歌)(130)
椰岛之歌	(印尼歌曲)(131)
衷心赞美	(印尼民歌)(133)
拉兹之歌	(印度)(135)
丽达之歌	(印度)(139)
来吧,吉米	(印度)(144)
可爱的家	(英国歌曲)(147)
多年以前	(英国)(149)
啊!不,约翰	(英国民歌)(150)
乡村花园	(英国民歌)(151)
黄色潜艇	(英国)(152)
纺织姑娘	(俄罗斯民歌)(154)
我们举杯	(苏联歌曲)(155)
渴望春天	(奥)(157)
我的太阳	(意大利民歌)(158)
春天来了	(德国民歌)(160)
婚礼之歌	(法国民歌)(161)
你呀,你呀	(叙利亚民歌)(162)
在密林里	(波兰民歌)(164)
舞台灯光	(165)
走遍世界	(166)
交换舞伴	(168)
我的家乡	(越南歌曲)(170)
轻声细语	(意)(171)
跳吧,跳吧	(捷克斯洛伐克民歌)(173)
丰收之歌	(丹麦民歌)(174)
卖花姑娘	(朝鲜歌曲)(175)
巴比伦河	(美)(176)
往日情怀	(181)

五 字 歌

德聂伯尔河	(乌克兰民歌)(184)
红莓花儿开	(苏)(185)
哥萨克之歌	(苏联歌曲)(188)
友谊圆舞曲	(苏联歌曲)(190)

田野静悄悄	(俄罗斯民歌)(193)
遥远的地方	(苏联歌曲)(194)
心儿在歌唱	(苏)(196)
扬基嗬得儿	(美)(198)
密西西比歌	(美国民歌)(199)
幸福拍手歌	(美国传统民歌)(200)
电话诉衷情	(美)(201)
克里门泰因	(美国民歌)(204)
故乡的亲人	(美)(205)
婚礼的祝福	(美国歌曲)(206)
美丽的梦神	(美)(208)
伤感的电影	(美国流行歌曲)(210)
你就是幸福	(墨西哥民歌)(214)
晴朗的天空	(墨西哥民歌)(216)
关塔纳梅拉	(古巴民歌)(217)
小鸽子错了	(阿根廷歌曲)(219)
西班牙骑士	(221)
深深的海洋	(南斯拉夫民歌)(222)
多瑙河之波	(罗马尼亚)(223)
乔治参军去	(罗马尼亚民歌)(225)
啊,朋友,再见!	(意大利游击队歌曲)(227)
重归苏莲托	(意大利民歌)(228)
桑塔露琪亚	(意大利民歌)(230)
春天的夜莺	(阿尔巴尼亚民歌)(231)
大地早上好	(日)(233)
保尔的母鸡	(挪威民歌)(236)
波兰圆舞曲	(波兰民歌)(237)
铃儿响丁当	(奥)(240)
破碎的戒指	(德)(241)
老大徒伤悲	(捷)(242)
一遍又一遍	(以色列民歌)(243)
厄尔嘎兹山	(土耳其民歌)(245)
宁静的湖泊	(247)
舞会圆舞曲	(250)

九 字 歌

星条旗永不落	(美国国歌)(252)
孤独的牧羊人	(美)(254)
草原上的家园	(美国民歌)(256)
你是我的阳光	(美)(257)
田纳西华尔兹	(美国歌曲)(258)
祝你圣诞快乐	(美国传统歌曲)(260)

橱窗里的小狗	(美国歌曲)(261)
黑眼睛的少女	(乌克兰民歌)(262)
黑龙江的波浪	(苏)(263)
青年团员之歌	(苏)(269)
红罗兰,紫罗兰	(捷克民歌)(271)
母亲教我的歌	(捷)(272)
友谊地久天长	(苏格兰民歌)(274)
苏格兰蓝铃花	(苏格兰民歌)(275)
含苞欲放的花	(阿尔巴尼亚民歌)(276)
夏日泛舟海上	(意)(278)
托赛里小夜曲	(279)
摘苹果的姑娘	(朝)(281)
花儿已去何方	(283)

七 字 歌

吉卜赛女郎之歌	(苏)(284)
我的肯塔基故乡	(美)(286)
爱挑剔的大姑娘	(捷克民歌)(287)
在宽阔的海洋上	(保)(289)
乘着歌声的翅膀	(德)(291)

八 字 歌

莫斯科郊外的晚上	(苏)(293)
不要责备我吧,妈妈	(俄罗斯民歌)(294)
同志们,勇敢地前进	(俄罗斯民歌)(295)
我走向急流的河畔	(俄罗斯民歌)(296)
可爱的布加勒斯特	(罗马尼亚歌曲)(297)
祖国大地美如花冠	(罗马尼亚民歌)(299)
当我们年青的时候	(美国歌曲)(300)
永远忘不了那一天	(意)(303)
当我经过你的家门	(斯洛伐克西部民歌)(304)
美丽的西班牙女郎	(西班牙民歌)(305)

九、十、十一字歌

夏日里最后一朵玫瑰	(爱尔兰民歌)(308)
在那白茫茫的田野上	(俄罗斯民歌)(309)
马萨在冰冷的黄土中	(311)
科罗拉多河上月光明朗	(美)(313)
有一个人骑马来自远方	(俄罗斯民歌)(315)
春天里的花园花儿多美丽	(苏联歌曲)(316)

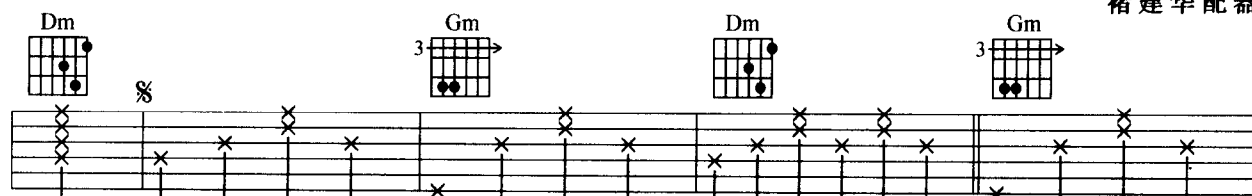
小路

苏联歌曲
鲍捷尔科夫词
伊万诺夫曲
伏夫译配
褚建华配器

1 = E $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

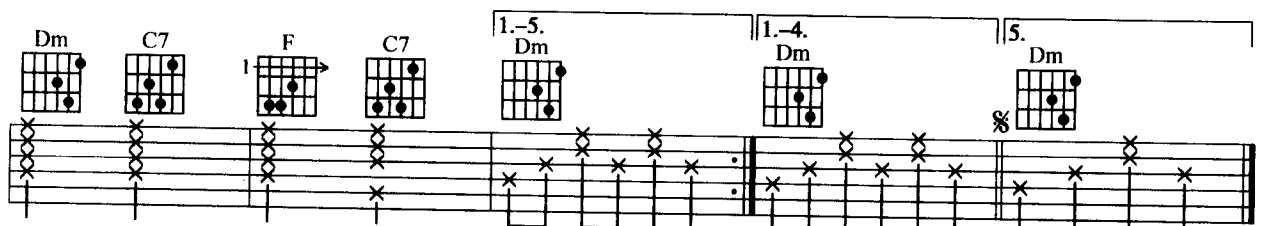
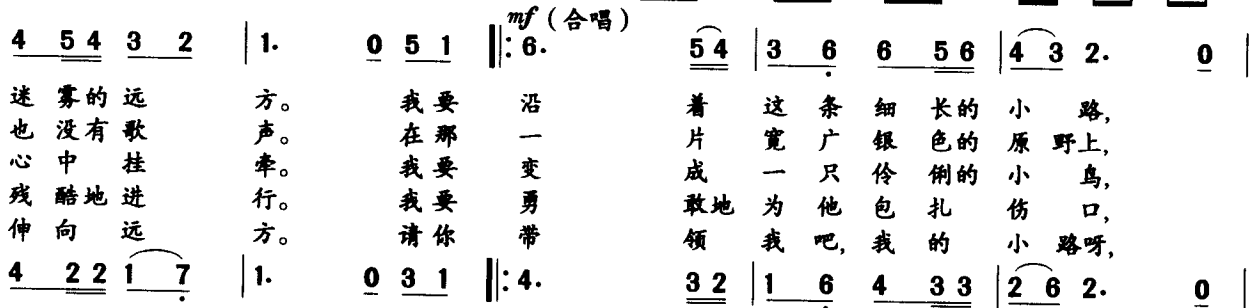
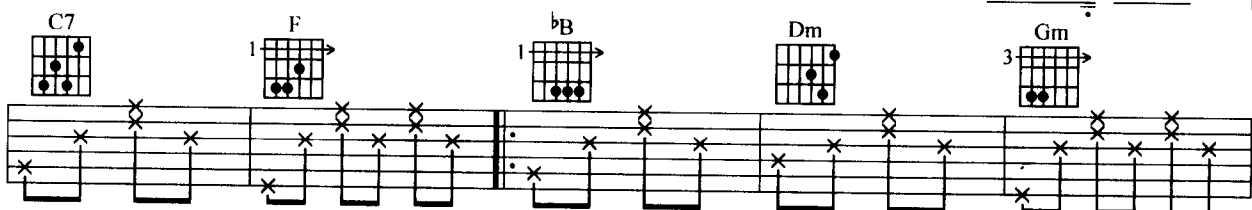
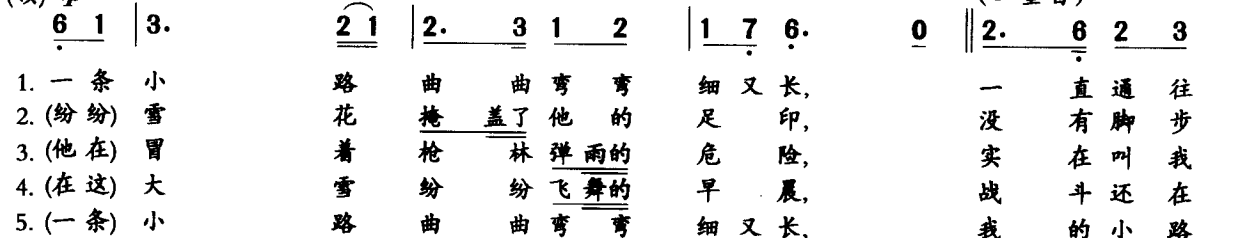
选F调

极慢 沉思地



(领) *mp*

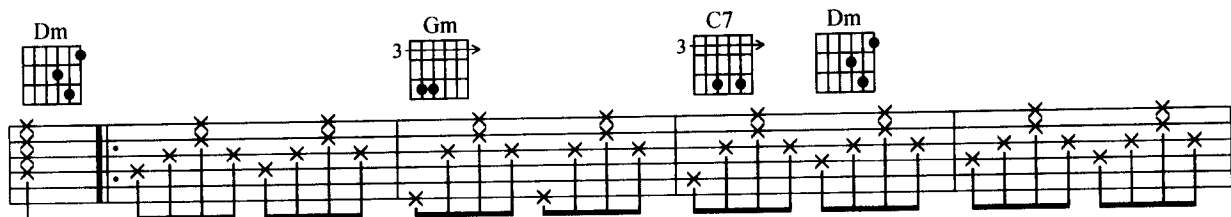
(二重唱)



灯 光

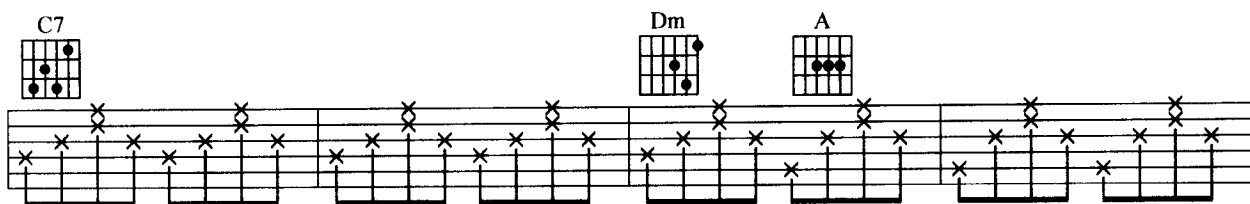
[苏] 伊萨科夫斯基词
[苏] 勃兰切尔曲
袁志超译配
褚建华配器

1 = F $\frac{4}{4}$



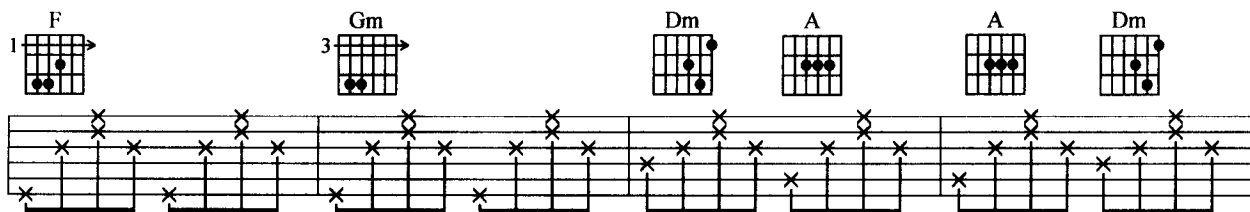
6 1 ||: 3 2 1 3. 2 | 2 - - 7 1 | 2 7 1 6 - | 6 - 0 3 4 |

1.(有位) 年 轻 的 姑 娘, 送 战 士 去 打 仗, 他 们
2.(前线) 光 荣 的 大 家 庭, 迎 接 这 青 年, 到 处
3.(远方) 心 爱 的 姑 娘, 寄 来 珍 贵 的 信, 说 她 那
4.(看了) 姑 娘 的 来 信, 想 起 姑 娘 的 话, 青 年



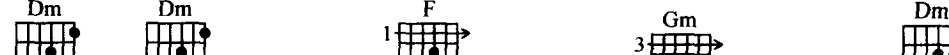
5 4 3 5. 4 | 4 - - 4 5 | 6 5 6 3 - | 3 - 0 i i |

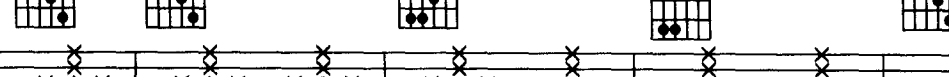
黑 夜 里 告 别, 在 那 台 阶 前; 透 过
都 是 同 志, 到 处 是 朋 友; 可 是
少 女 的 爱 情, 永 不 会 消 逝; 胜 利
心 里 多 高 兴, 变 得 更 坚 强; 打 击



i 7 6 i. i | 4 - - 4 5 | 6 5 6 3 - | 3 - 0 6 1 |

淡 淡 的 薄 雾, 青 年 看 见, 在 那
他 总 也 忘 不 掉, 那 熟 悉 的 街 道, 在 那
时 他 将 会 得 到, 他 期 待 的 一 切, 那 儿
可 恨 的 侵 略 者, 战 斗 更 勇 敢, 和 那
为 了

4. 



2 7 1 6 - | 6 - 0 1 1 | 1 7 6 1 . 1 | 4 - - 4 5 | 6 5 6 3 -

爱的 灯 光 打 击 可 恨 的 侵 略 者, 战 斗 更 勇 敢.

3

草原

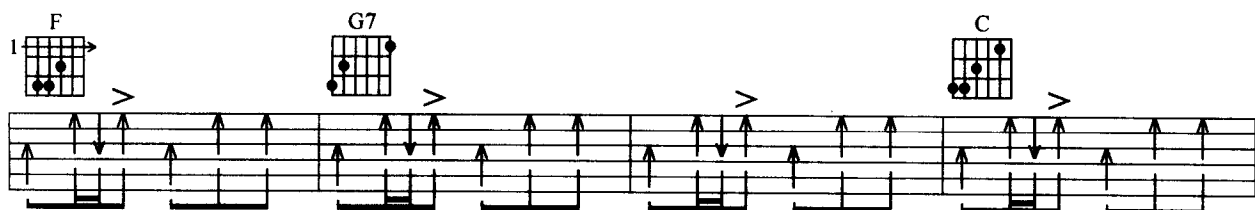
俄罗斯民歌
庄德之译词
方羽配歌
褚建华配器

1 = C $\frac{6}{8}$



5 5 6 5 | 3. 3. | 3 3 4 3 | 6. 6. |

1. 茫 茫 大 草 原, 路 途 多 遥 远,
2. 车 夫 持 扎 起, 拜 托 同 路 人,
3. 请 把 我 的 马, 交 给 我 爸,
4. 转 告 我 爱 人, 再 不 能 见,
5. 爱 情 我 带 走, 请 她 莫 伤 怀,



6 7 2̣ 1̣ 6 | 5. 5. | 5 7 2̣ 4 7 | 1̣. 1̣ 0 |

有 个 马 车 夫, 将 死 在 草 原;
请 你 埋 我 葬 我, 不 必 在 仇 恨;
再 向 我 妈 妈, 慰 几 句 话;
这 个 订 婚 戒 指, 你 交 还 她;
重 找 知 心 人, 结 婚 永 相 爱;



6 7 2̣ 1̣ 6 | 5. 5. | 5 7 2̣ 4 7 | 1̣. 1̣ 0 ||

有 个 马 车 夫, 将 死 在 草 原。
请 你 埋 我 葬 我, 不 必 在 仇 恨。
再 向 我 妈 妈, 慰 几 句 话。
这 个 订 婚 戒 指, 你 交 还 她。
重 找 知 心 人, 结 婚 永 相 爱。

4 4 2̣ 3̣ 4 | 5. 5. | 5 5 5 7 5 | 1̣. 1̣ 0 ||

朋 友

苏联电影《忠实的朋友》插曲

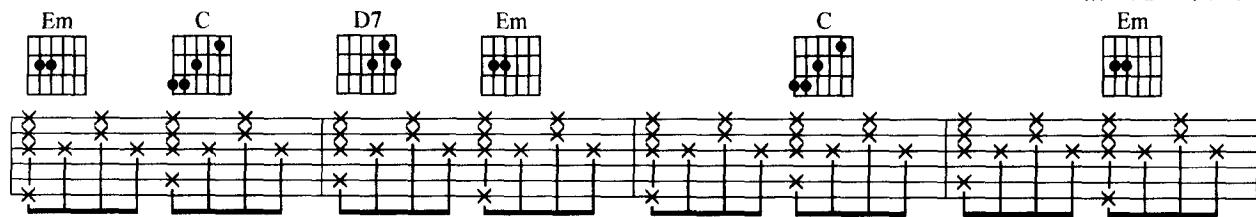
男声二重唱

马里什科作词

苏科夫斯基作曲

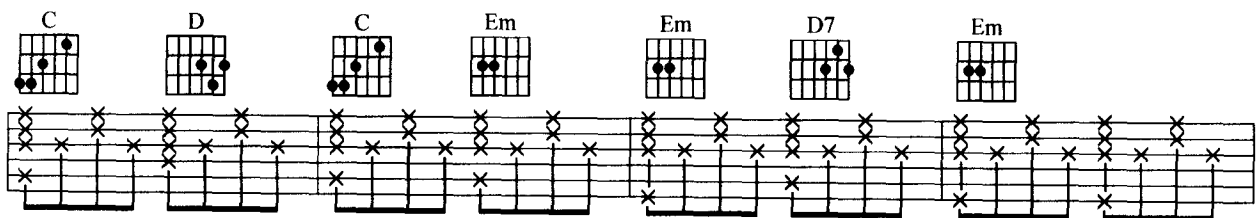
孟广钧译词

褚建华配器



6 7 1 6 4 3 | 2 1 7 6 - | 6 7 1 6 6. 5 | 4 3 4 5 3 3 |

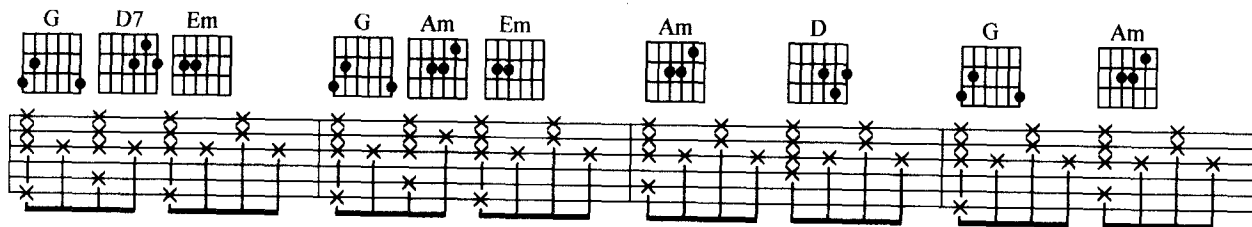
我亲爱的手风琴你 轻轻地唱， 让我们回忆 少年的时光，
我可爱的朋友 别忘记， 我们的母亲 给我们准备行装，



6. 6 5. 6 5 | 4 4 3 2 3 6 2 6 | 1. 6 2 1 7 1 6 | 3 - - 6 5 |

春天驾着 鹤群的翅膀，飞到了 遥远的地方， 过去的
送我们 上前方，走向那多瑙河畔，走 向艾里马江，

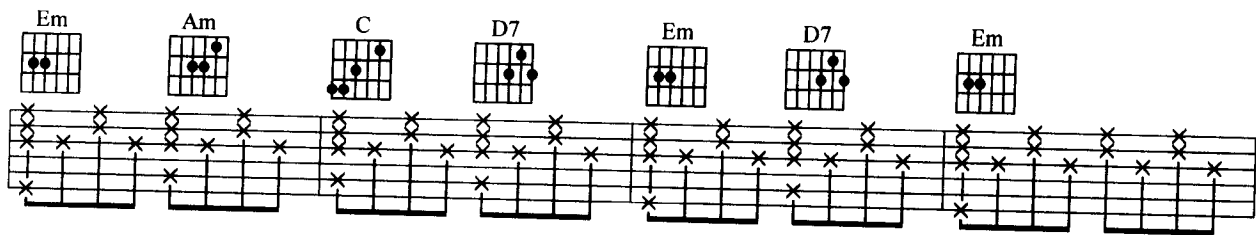
4. 4 3. 4 3 | 2 2 1 7 1 6 7 6 | 6. 6 7 6 7 1 4 | 3 - - 6 5 |



1 1 2 1 7 6. 5 | 1 1 2 1 2 6 1 6 | 2 2 5. 6 | 3 3 5 3 4 3 2 |

事情就让它过去，我们并不惋惜，嘿！我们深厚的战地友谊，就在那

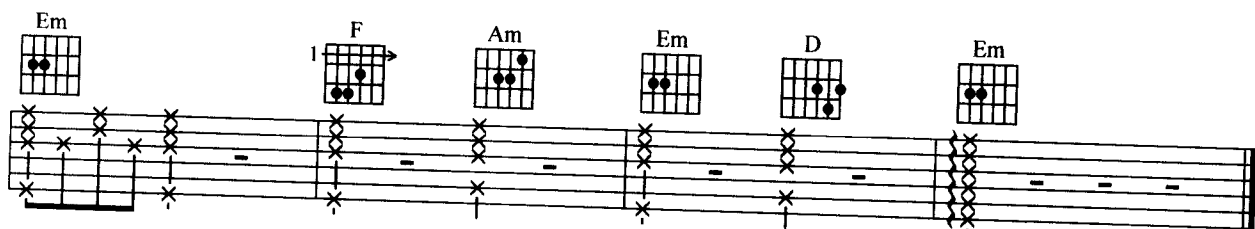
1 1 7 6 5 6. 5 | 1 1 7 6 7 6 1 6 | 2 1 7. 4 | 1 1 3 1 2 1 7 |



6. 5 4 3 2 | 6 6 6 5 6 4 3 5 2 | 3. 6 2 1 7 6 1 | 6 - - - |

行 军 路 上, 温 暖 我 们 的 心, 道 路 引 导 我 们 奔 向 前 方,

6. 3 2 1 7 | 6 6 6 3 2 1 3 2 | 1. 6 2 1 7 6 1 | 6 - - - |



i - 6. 0 | 7. 6 5 6 2 6 4 | 3. 6 2 1 7 6 1 | 6 - - - ||

嘿! 嘿! 那 道 路 引 导 我 们 奔 向 前 方。

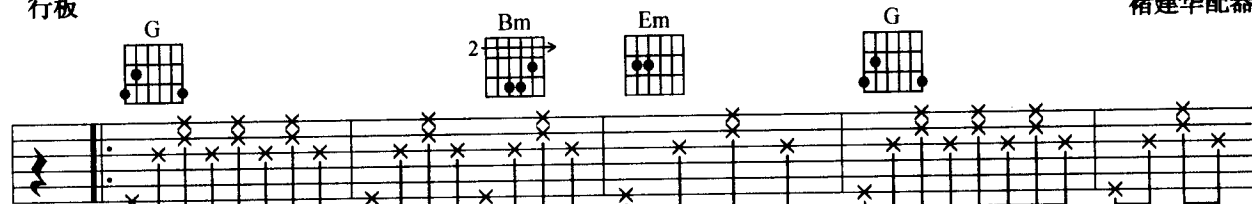
6 - 6. 0 | 5. 4 3 4 2 4 2 | 1. 6 2 1 7 6 1 | 6 - - - ||

宝 贝

印尼民歌
吴国森译词
刘淑芳配歌
褚建华配器

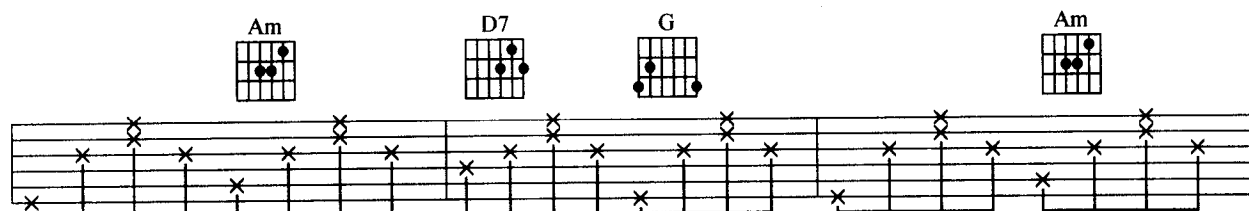
1=G $\frac{4}{4}$ $\frac{2}{4}$

行板



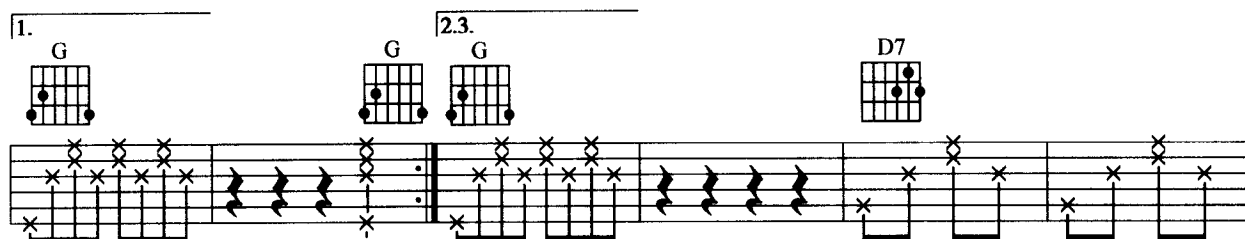
0 5 ||: 5 - - - | 0 1 3. 5 6. 5 5. 3 | 3 2 1 2 1 2 3 | 3 - - - | 0 5 1 1 |

1. 宝 贝, 你爸爸正在过着动荡的生活, 他参加
2.(宝) 贝, 别难过别伤心哪, 亲爱的宝 贝, 你妈妈
3.(宝) 贝, 咱们的队伍一定能够得胜利, 你爸爸



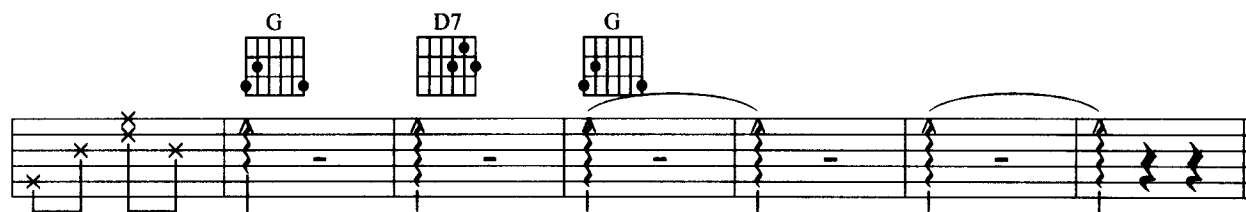
1 1 1 3 3 3 2 1 2 1 2 3 | $\frac{3}{2}$ 2 - 0 5 1 1 | 1 1 1 3 3 3 2 1 2 1 2 3 |

游击队打击敌人哪, 我的宝 贝, 他参加 游击队打击敌人哪, 我的宝
和你一起等待着他的消息, 你妈妈 和你一起等待着他的消
一定会平安回来呀, 我的宝 贝, 你爸爸 一定会平安回来呀, 我的宝



$\frac{2}{2}$ 1 - - - | 0 0 0 0 5 :|| $\frac{2}{2}$ 1 - - - | 0 0 0 0 | 7. 1 | 2. 1 2 1 2 3 |

贝。 2.宝 息。 睡 吧, 我的好宝
贝。



2 1 1 1. 2 | 3. 1 | 2. 1 | 1 - | 1 0 5 | 5 - | 5. 0 0 ||

贝, 我的好 宝 贝。 我的 宝 贝。 宝 贝。

鸚 鵡

印度尼西亚民歌
黄 涛译配
褚 建华配器

1 = C $\frac{3}{4}$

中速



5 | 5 - 3 | 1 - 3 | 2 - - | 2 0 4 | 4 - 6 |

1. 鸚 鵡 叫 声 “你 早!” 鸚 鵡 叫
2. 爸 爸 吸 着 草 烟, 妈 妈 妈 妈 缝
3. 妈 妈 早 晚 叹 气, 爸 爸 爸 爸 不



5 - 4 | 3 - - | 3 0 5 | 5 - 3 | 1 - 3 |

声 着 “你 好!” 奶 奶 剩 下 门
着 衣 裳; 爸 爸 口 袋 空
顾 休 息; 一 家 都 心 中 悲



2 - - | 2 0 7 | 7 - 5 | 6 - 7 | 1 - - |

牙, 空, 愤, 她 妈 是 多 么 年 老。
空, 愤, 但 愿 久 债 重 翻 身。
愤, 但 愿 早 日 年 重 翻 身。